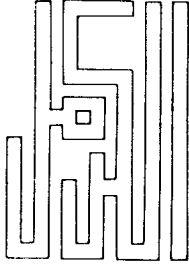


العدد السادس . ربيع ١٩٨٢



## ضميلة ثقافية

رئيس التحرير

محمود درويش

سكرتير التحرير

سليم بركات

رشيده القريشي

نبيل البقبلي

تصدر عن الاتحاد العام للكتاب والصحافيين  
الفلسطينيين

بيروت ، ص . ب . ١٠٥٠ / ١٤ ، تلفون ٣١٦٠٣١

التحرير : ص . ب . ١٣٥٧٢٩ ،

هاتف ٨٠١٢٤٩ - بيروت - لبنان

ثمن العدد ١٢ ل . ل . او ما يعادلها

الاشتراك السنوي

١٥٠ ل . ل . للمؤسسات العامة والخاصة ، بما

فيها اجور البريد .

١٠٠ ل . ل . للافراد بما فيها اجور البريد .

التوزيع : بيروت ، ص . ب . ٩٠٠٥ .

طبعت على مطابع الكرميل الحديثة ،

بيروت - لبنان .

# الايدولوجيا وفلسفة اللغة

ميخائيل باختين

باختين باحث سوفيتي، ولد في اول ١٨٩٥، وتوفي في موسكو ١٩٧٥. نشر دراسات عدة تحت اسماء مستعارة، وعندما غيَّبه الموت تكشَّف كواحد من أكبر المنظرين الماركسيين للأدب في القرن العشرين. والدراسة المترجمة، هنا، هي الفصل الأول، والثاني، من كتاب «الماركسية وفلسفة اللغة» (الطبعة الفرنسية، مينوي، باريس: ١٩٧٧. الطبعة الانكليزية، نيويورك، لندن، سيمينار برس ١٩٧٣). وقد نشر هذا الكتاب في العام ١٩٢٩، دون ان يضع اسمه عليه، بل وضع اسم احد تلاميذه: ف. ن. فولو شينوف. وقد طرح باختين، في كتابه، سؤال اللغة في العلاقات الاجتماعية، ثم درس علاقة اللغة بالمجتمع في حقل الاشارة. وبعد ان حدَّد الاشارة كحامل ايدولوجي أعاد سؤال اللغة الى سؤال الايدولوجيا، فدرس السؤال الاخير في تحديده الاجتماعي.

من اهم دراسات باختين: الفرويدية (١٩٢٧). الماركسية وفلسفة اللغة (١٩٢٩). ديستوفسكي، الشعرية والاسلوب (١٩٢٩). اعمال فرانسوا رابليه، والثقافة الشعبية في العصور الوسطى وفي عصر النهضة (١٩٦٥). الملحمة والرواية (١٩٦٥). المنهج الشكلي في علم الادب (١٩٢٨).

## دراسة الايدولوجيات وفلسفة اللغة .

إكتسبت مسائل فلسفة اللغة ، مؤخراً ، راهنية وأهمية استثنائيتين ، في حقل الدراسات الماركسية . لقد اصطدم المنهج الماركسي مباشرة بهذه المسائل ، في معظم القطاعات الأكثر أهمية لتطوره العلمي ، وهو لن يستطيع التقدم صعباً وبشكل فعال ، بدون أن يُخضع هذه المسائل الى اختبار خاص ، وأن يجد لها حلاً .

نقول منذ البدء ، أن تأسيس نظرية ماركسية في الابداع الأيديولوجي - الدراسات المتعلقة بالمعرفة العلمية ، الأدب ، الدين ، الأخلاق ... - ، مرتبط بشكل وثيق بمسائل فلسفة اللغة . يرتبط كل نتاج إيديولوجي بواقع ما ، طبيعياً كان أو إجتماعياً ، شأنه في ذلك ، شأن كل جسم فيزيائي ، سواء كان وسيلة إنتاجية أو منتجاً إستهلاكياً ، لكنه إضافة الى ذلك ، وعلى نقض الأجسام الفيزيائية ، فإنه يعكس ويزيح في انعكاسه ، واقعاً آخر خارجاً عنه . يتحدّد كل ما هو إيديولوجي بمرجع له ويحيل إلى شيء ما يقوم خارجاً عنه . بمعنى آخر : كل ما هو إيديولوجي إشارة ، فبدون إشارات لا وجود للإيديولوجيا . فالجسم الفيزيائي ، مثلاً ، لا يساوي إلا ذاته ، إنه لا يشير الى شيء لكنه يتوافق فقط مع طبيعته الخاصة . في هذا الحال ، لا مجال للحديث عن الأيديولوجيا أبداً :

مع ذلك ، يمكن إدراك كل جسم فيزيائي كما لو كان رمزاً : هذا هو حال الترميز بموضوع فيزيائي وحيد خاضع لمبدأ السكون والضرورة الطبيعية ( مبدأ الحتمية ) . إن كل صورة فنية - رمزية تصدر عن موضوع فيزيائي خاص هي نتاج إيديولوجي . يتحول الموضوع الفيزيائي في هذا الحال الى إشارة ، بدون أن يكف عن كونه جزءاً من الواقع المادي ، فيعكس ويزيح بمعنى ما واقعاً آخر .

هذا هو أيضاً حال وسيلة إنتاجية . فالأداة الإنتاجية ، في ذاتها ، ليس لها معنى خاص ، فلها وظيفتها فقط : أن تلعب هذا الدور أو ذاك في الانتاج . تلعب الأداة هذا الدور باتفاق مع ذاتها كشيء خاص ، بدون أن تعكس أو تمثّل شيئاً آخر . يمكن للأداة ، مع ذلك ، أن تتحوّل أيضاً إلى إشارة إيديولوجية : نستعيد هنا مثال المنجل والمطرقة ، شعار الاتحاد السوفييتي ، حيث يأخذ المنجل والمطرقة ، معنى إيديولوجياً محضاً . لهذا يمكن القول : يمكن لكل أداة إنتاجية أن تلبس معنى إيديولوجياً ، فالأدوات التي كان يستعملها إنسان ما قبل التاريخ كانت مغطاة بالتمثيلات الرمزية وبالنقوش ، أي بالإشارات . لكن هذا التعامل مع الأداة لا يحيلها في ذاتها الى إشارة .

يمكن ، من ناحية ثانية ، إعطاء الأداة شكلاً فنياً ، يتوافق فيه الشكل بانسجام مع الوظيفة الانتاجية . ويتحقق ، هنا ، تقارب أقصى ، تقارب يصل حدود الاندماج ، بين الإشارة والأداة . مع ذلك ، فاننا نبصر أيضاً خط تمايز مفهومي فاصلاً : لا تصبح الأداة ، من حيث هي كذلك ، إشارة ، كما لا تصبح الإشارة ، من حيث هي كذلك ، وسيلة إنتاجية .

يمكن لأي منتج إستهلاكي أن يتحول بالطريقة ذاتها إلى إشارة إيديولوجية . فيصبح الخبز والخمر ، مثلاً ، رموزاً دينية في القربان المسيحي للعشاء الرباني . لكن المنتج الاستهلاكي ، في ذاته ، ليس إشارة أبداً . إن المنتجات الاستهلاكية ، كأدوات ، يمكن لها أن ترتبط بإشارات إيديولوجية ، بدون أن يمحو هذا الارتباط خط التمايز المفهومي القائم بينهما ، فشكل الخبز الخاص ، لا تبرّره فقط وظيفته كمنتوج استهلاكي : يملك الشكل ، مهما كان بدايئاً ، قيمة إشارة إيديولوجية ( مثلاً : الخبز الذي يأخذ شكل حرف ثمانية ، أو شكل زهرة ) .

يوجد ، إذن ، إلى جانب عالم الظواهر الطبيعية والأدوات التقنية والمنتجات الاستهلاكية ، عالم خاص ، هو : عالم الإشارات .

الإشارات بدورها مواضيع مادية ، سميّزة ، وقد رأينا كيف يمكن أن يصبح كل منتج طبيعي أو تقني أو استهلاكي ، إشارة ، حاصلًا ، بذلك ، على معنى يتجاوز خصائصه الذاتية . لا توجد الإشارة كجزء من الواقع فحسب ، بل أنها تعكس هذا الواقع وتزيحه في واقع آخر . ويمكنها في هذا الانعكاس المنزاح أن تشوّه الواقع ، أو أن تبقى مخلصه له ، كما يمكنها أيضا أن تدركه من وجهة نظر خاصة ، الخ ... وفي ذلك ، تخضع كل إشارة الى معايير التقويم الأيديولوجي ( أي : هل هي حقيقية ، خاطئة ، صحيحة ، مبزّرة ، مقبولة ؟ الخ ... ) . ويتوافق حقل الأيديولوجيا مع حقل الإشارات : يتوافقان بشكل متبادل ، فحيث نجد الإشارة ، نجد الأيديولوجيا أيضا : كل ما هو إيديولوجي له قيمة إشارية .

تسيطر في ميدان الإشارات ، أي في الفضاء الأيديولوجي ، اختلافات عميقة ، إذ أن هذا الميدان ، هو في نفس الوقت ، ميدان التمثيل ، والرمز الديني ، والصيغة العلمية والشكل الحقوقي ، الخ ... فكل إبداع إيديولوجي ، في حقله الخاص ، له نمط توجّهه إلى الواقع ، وكل حقل يزيح في إنعكاسه واقعه بطريقته الخاصة به ، ويستعمل وظيفته في مجمل الحياة الاجتماعية . إن الصفات الإشارية للظواهر الأيديولوجية هي التي تؤدي إلى إدراج كل هذه الظواهر في ذات التعريف العام .

ليست كل إشارة إيديولوجية هي مجرد انعكاس ، أو ظل للواقع ، إنها أيضا مقطع مادي من الواقع ، فكل ظاهرة تقوم بوظيفتها كإشارة إيديولوجية لها تجسدها المادي الخاص . سواء كانت صوتا ، أو كتلة فيزيائية ، لونا ، حركة جسم أو أي شيء آخر . بهذا المعنى ، يكون واقع الإشارات موضوعياً تماماً ، الأمر الذي يفرض ، إذن ، منهج دراسة موحّدة وموضوعية . إن الإشارة ذاتها وكل الآثار الناتجة عنها ( كل هذه الأفعال ، وردود الأفعال والإشارات الجديدة الصادرة عنها في الوسط الاجتماعي القائم ) تتضح في التجربة الخارجية . هذه نقطة شديدة الأهمية . مع ذلك ، فمهما بدا هذا أولياً وبديهياً ، فإن دراسة الأيديولوجيات لم تستخلص حتى الآن كل النتائج الصادرة عنه .

تضع الفلسفة المثالية والرؤية النفسانية للحضارة الأيديولوجيا في داخل الوعي ، وتؤكد أن الأيديولوجيا هي واقع صادر عن الوعي ، وأن الوجه الخارجي للإشارة ، ليس أكثر من غطاء ، أو وسيلة تقنية لتحقيق الأثر الداخلي ، أي لتحقيق الإدراك . تنسى المثالية كما تنسى النزعة النفسانية أن الإدراك ذاته ، لا يمكن أن يتجلى إلا عن طريق مواد إشارية ( مثال : القول الداخلي ) . وأن الإشارة تعارض الإشارة ، وأن الوعي لا يمكن أن يصدر ، وأن يتأكد كواقع ، إلا عن طريق التجسّد المادي في الإشارات . يقوم إدراك إشارة محددة ، قبل كل شيء ، على التقريب بين الإشارة المدركة ( بفتح الراء ) وإشارات أخرى تم إدراكها في وقت سابق ، بمعنى آخر : إن الإدراك هو جواب على إشارة بمساعدة إشارات أخرى . وهذه السلسلة من الإبداع والإدراك

الايديولوجيين ، والتي تنتقل من إشارة ، إلى إشارة جديدة ، هي سلسلة واحدة ومستمرة : تعبر بلا انقطاع من حلقة ذات طبيعة إشارية ( أي ذات طبيعة مادية أيضا ) إلى حلقة أخرى ذات طبيعة مماثلة تماما . لا تنكسر السلسلة في أي من مواضعها ، ولا تنتهي في الوجود الداخلي في أي من لحظاتها ، أي لا تنتهي في وجود ذي طبيعة غير مادية ، وغير متجسد في العالم . الإشاري .

تمتد هذه السلسلة من وعي فردي إلى وعي فردي ، رابطة البعض البعض الآخر . ولا تصدر الإشارات في النهاية إلا من سيرورة التفاعل بين وعي فردي وآخر ، علما أن الوعي الفردي ذاته مليء بالإشارات . لا يصبح الوعي وعياً إلا عندما يمتلئ بالمضمون الأيديولوجي ( الإشاري ) . أي ، فقط في سيرورة التفاعل الاجتماعي .

على الرغم من الفروق المنهجية العميقة بينهما ، فإن الفلسفة المثالية تعاود ذات الأخطاء الأساسية ، التي تقع فيها النزعة النفسية في تعاملها مع موضوع الحضارة . فعندما يقيمان الأيديولوجيا في مستوى الوعي ، فإنهما يحولان دراسة الأيديولوجيات إلى دراسة الوعي وقوانينه : سيان إن تم ذلك بتعابير متعالية أو بتعابير تجريبية - نفسانية . لا يؤدي هذا الخطأ إلى التنبؤ المنهجي في تعامله مع التأصر بين ميادين معرفية مختلفة فحسب ، بل يؤدي أيضا إلى تشويه كامل للواقع المدرس . يحشر الإبداع الأيديولوجي ، الذي هو واقع مادي وإجتماعي ، في إطار الوعي الفردي ، والذي يحرم هو بدوره من كل رباط واقعي : يصبح الوعي كل شيء أو لا شيء .

يصبح الوعي في حقل المثالية هو كل شيء : يقوم في مكان ما خارج الوجود والتحديد . في الواقع ، إن تسامي الوعي ، لم يكن في النظرية المثالية إلا أقدم رابطة مجردة بين الأشكال والمقولات الأكثر عمومية للإبداع الأيديولوجي . أما النزعة الوصفية النفسانية ، فإنها تقارب الموضوع بشكل نقيض ، يصبح الوعي لا شيء : إنه مجرد تراكم لردود أفعال نفسية - فيزيولوجية عارضة ، تخفي ، عن طريق معجزة ، إلى خلق إيديولوجي دالّ وموحد . فعندما يؤوّل التحديد الاجتماعي الموضوعي للخلق الأيديولوجي ، بشكل خاطئ ، يصبح مطابقاً لقوانين الوعي الفردي . فإنه يجب بالضرورة ، إخراج هذا التحديد من مكانه الحقيقي ، ونقله إما إلى سماء المسكن الإلهي للنزعة المتعالية ، أو إلى الكهوف ما قبل - الاجتماعية للعضوية النفسية - الفيزيولوجية ، البيولوجية .

لا يمكن شرح المستوى الأيديولوجي بتعابير تشير إلى جذور فوق . أو ، تحت - إنسانية . إن مكانه الحقيقي هو في داخل المواد الاجتماعية الخاصة للإشارات التي خلقها الإنسان ، وما خصوصيته إلا في كونه قائماً بين أفراد يربطهم نظام ، وفي كونه وسيلة إصال بينهم .

لا تظهر الإشارات إلا فوق أرض اجتماعية . أكثر من ذلك ، إن هذه الأرض لا يمكن تعميدها باسم « طبيعية » بالمعنى الدارج للكلمة : لا يكفي جمع إثنين من الجنس البشري ليصبح توليد الإشارات ممكناً . فمن الضروري أن يكون هذان الاثنان منظمين اجتماعياً ، أن يشكلوا مجموعة ( وحدة اجتماعية ) : هذا هو الشرط الضروري لتكوين نسق من الإشارات .

ليس الوعي الفردي عاجزاً عن شرح أي شيء فحسب ، بل الأمر على عكس ذلك تماماً ، فالوعي لا يشرح ذاته إلا انطلاقاً من وسط إيديولوجي واجتماعي .

الوعي الفردي هو واقع اجتماعي - إيديولوجي . وطالما لا يتم الاعتراف بهذا الواقع وبكل النتائج الصادرة عنه ، فانه لن يكون ممكناً بناء علم نفس موضوعي أو بناء دراسة موضوعية للأيديولوجيات .

إن عدم تحديد مسألة الوعي هو الذي خلق جملة من المصاعب ووَد هذا الارتباك اللامترامي الذي نشهده في كل الحوار الدائر حول علم النفس او حول دراسة الأيديولوجيات . بل أصبح الوعي هو الملاذ المجهول لكل بناء فلسفي ، إن لم يكن قد تحول إلى مستودع مهجور تلقي فيه كل المسائل التي لم تعثر على حلها ، وكل النفايات التي لا يمكن حلها موضوعياً . وعضاً عن محاولة إيجاد حل موضوعي لمسألة الوعي ، إستعمل مشجب الوعي لتحويل التصورات الموضوعية والواضحة إلى تصورات ذاتية وعائمة .

ينضوي التعريف الموضوعي الممكن للوعي في مدار الحقل الاجتماعي ، إذ ان الوعي لا يمكن أن يشتق من الطبيعة . كما حاولت وتحاول ، المادية الميكانيكية الساذجة وعلم النفس المعاصر ( تحت أشكاله المختلفة : البيولوجي ، السلوكي ، الخ .. ) ، كما ان الأيديولوجيا لا يمكن ان تشتق من الوعي ، كما تدعي المثالية والنزعة الوضعية النفسانية . يتشكّل الوعي ويأخذ وجوده المحدد في الإشارات التي تخلفها مجموعة منظمة عبر علاقاتها الاجتماعية . يتغذى الوعي الفردي بالإشارات ، يجد فيها مادة تطوره ، ويعكس منطقتها وقوانينها . فمنطق الوعي هو منطق الإيصال الأيديولوجي ، ومنطق التفاعل الإشاري لمجموعة اجتماعية . فإذا حرمتنا الوعي من مضمونه الأيديولوجي والإشاري ، لم يبق منه شيء . فهو لا يجد ملاذاً إلا في الصورة ، في الكلمة ، في الإيماء الدالة ، الخ .. وخارج هذه المواد ، يتراجع إلى فعل فيزيولوجي عارٍ ، تعوزه إنارة الوعي ، ومفتقر الى المعنى الذي تعطيه له الإشارات .

يقودنا ما قلناه الى المبدأ المنهجي التالي : لا تعتمد دراسة الأيديولوجيات ، بأي حال من الأحوال ، على علم النفس ، ولا تحتاج إليه أبداً . وكما سنرى ، فإن العكس هو الصحيح : يجب على علم النفس الموضوعي أن يعتمد على دراسة الأيديولوجيات . إن واقع الظواهر الأيديولوجية هو الواقع الموضوعي للإشارات الاجتماعية . وإن قوانين هذا الواقع هي قوانين الإيصال الإشاري ، التي تتحدّد مباشرة بمجمل القوانين الاجتماعية والاقتصادية ، فالواقع الأيديولوجي هو بنية فوقية تقوم مباشرة فوق الأساس الاقتصادي ، وأن الوعي الفردي ليس مهندس هذه البنية الفوقية الأيديولوجية ، بل مجرد مستأجر يقيم في البناء الاجتماعي للإشارات الأيديولوجية .

عندما نفصل منذ البدء ، إذن ، الظواهر ، الأيديولوجية عن الوعي الفردي ، فاننا نربطها بوضوح بشروط وبأشكال الإيصال الاجتماعي . إن وجود الاشارات ليس إلا هذا الإيصال في تجسده المادي ، وفي هذا الإيصال تقوم طبيعة كل الإشارات الأيديولوجية .

لكن هذا الوجه الاشاري . وهذا الدور المستمر للإيصال الاجتماعي كعامل شرطي لا يعطي كل إبانته ، ولا يبلغ كل وضوحه وتحديده في أي مستوى إجتماعي إلا في مستوى اللغة . إن الكلمة هي الظاهرة الأيديولوجية بامتياز . ووجودها كله مستنفذ في وظيفتها الإشارية ، فهي تتضمن أي شيء غير مرتبط بهذه الوظيفة ، أو لا يدين بولادته إليها . إنها نمط العلاقة الاجتماعية الأكثر نقاء والأكثر وضوحاً .

إن ما تمثله الكلمة في دقة دلالتها ، وفي ما تمثله كظاهرة إيديولوجية ، وفي الوضوح البين لبنيتها الإشارية ، يجب ان يعطينا أسباباً كافية كي نضع الكلمة في المستوى الأول لدراسة الأيديولوجيات ، ففي الكلمة ، وليس في غيرها تتكشف بشكل واضح أشكال الأساس ، الأشكال الأيديولوجية العامة للإيصال الإشاري .

ليست الكلمة هي الإشارة الأكثر نقاء والأكثر إيضاحاً فحسب ، فهي إضافة الى ذلك إشارة محاييدة . إن جميع الأنساق الإشارية تتميز في هذا الفضاء أو ذاك من فضاءات الإبداع الأيديولوجي ، فلكل ميدان مواد الأيديولوجية الخاصة به وهو يصوغ إشارات ورموزاً له وغير قابلة للتطبيق على ميادين أخرى . تخلق الوظيفة الأيديولوجية المتميزة ، إذن الإشارة ، وتظل هذه غير قابلة للانفصال عنها . أما الكلمة . فهي ، على عكس ذلك ، محاييدة إزاء أية وظيفة إيديولوجية متميزة ، فيمكنها أن تملأ وظائف إيديولوجية من كل الأنواع : جمالية علمية ، أخلاقية ، ودينية .

يوجد إضافة الى ذلك وجه للإيصال الأيديولوجي لا يمكن ربطه بفضاء إيديولوجي خاص : ونعني بذلك الإيصال في إطار الحياة العادية . إن هذا النموذج من الإيصال غني ومهم للغاية ، فهو من ناحية ، يرتبط مباشرة بمجمل سيرورة الانتاج ، كما أنه ، من ناحية أخرى ، يقترب من فضاءات عدة إيديولوجيات متخصصة ومنمذجة . سنعود لاحقاً إلى هذا الميدان الخاص الذي تؤلفه إيديولوجيا الحياة اليومية ، ولنكتف الآن بالقول : إن المادة المتميزة للإيصال في الحياة العادية ، اليومية ، هي الكلمة ، ففي هذه المادة تقوم المحادثة وأشكالها كنمط للقول .

تتمتع الكلمة بخاصية أخرى ، ذات أهمية عالية وهي التي تجعل من الكلمة الأداة الأولى للوعي الفردي . فعلى الرغم من أن واقع الكلمة ، كواقع أية إشارة أخرى ، ينتج عن اتفاق بين الأفراد ، فإن الكلمة هي في نفس الوقت نتاج الأدوات الخاصة بالعضوية الفردية ، بدون الاستعانة بأية لوازم أخرى أو اللجوء الى أي نوع من المواد الخارجة عن الجسد . يُحدد هذا دور الكلمة كمادة إشارية للحياة الداخلية للوعي ( القول الداخلي ) . وفي الحقيقة ، فإن الوعي لا يستطيع أن يتطور إلا إذا كانت تحت تصرفه مواد قابلة للتكيف ، يقوم الجسد بنقلها وبيصالها . إن الكلمة هي بالضبط هذا النموذج من المواد ، فهي ، إن أمكن القول ، صالحة للاستعمال كإشارة داخلية ، وتستطيع أن تقوم بوظيفتها كإشارة بلا تعبير خارجي . لهذا فإن مسألة الوعي الفردي ، هي كمسألة الكلمة الداخلية ( كإشارة داخلية بشكل عام ) تكوّن إحدى المسائل الأساسية في فلسفة اللغة .

من الواضح الآن ، أنه لا يمكن طرح هذه المسألة بشكل صحيح ، إلا إذا تخيلنا عن

المفاهيم التقليدية للكلمة ولغة كما يحددهما علم اللسانيات الاجتماعي وفلسفة اللغة . فلا يمكن إدراك كيف تقوم الكلمة بوظيفتها كأداة للوعي ، إلا إذا قمنا بتحليل عميق ونافذ لمعنى الكلمة كإشارة اجتماعية . فيفضل دور الكلمة كأداة للوعي ، تؤدي الكلمة وظيفتها كعنصر أساسي جوهري مواكب لكل إبداع إيديولوجي ، مهما كان شكله ، فهي تواكب كل فعل إيديولوجي وتفسره . إن سيرورات فهم كل الظواهر الأيديولوجية ( لوحة فنية ، قطعة موسيقية ، طقس أو سلوك إنساني ) لا يمكن أن تتم بدون مشاركة القول الداخلي . فكل تجليات الإبداع الأيديولوجي ، وكل الإشارات اللاشعورية ، تسبح في هذا القول ، ولا يمكن لا أن تعزل عنه كلياً ولا أن تفصل عنه كلياً .

لا يعني هذا ، بالتأكيد أن الكلمة تستطيع أن تحل محل أية إشارة إيديولوجية أخرى . إن أية إشارة من الإشارات الأيديولوجية المتميزة ، والأساسية ، لا تقبل الاستبدال كلياً بالكلمات . فلا يمكن في التحليل الأخير القيام بتأليف موسيقي أو تمثيل تصويري بطريقة موائمة بواسطة الكلمات ، كما أن الكلمات لا تستطيع أن تحل كلياً محل طقس ديني ، أكثر من ذلك ، فهي لا تتضمن بديلاً لفظياً موائماً بشكل حقيقي للحركة الانسانية الأكثر بساطة . إن إنكار ذلك يؤدي إلى العقلانية وإلى التبسيطية المتبذلة . مع ذلك ، فإن كل إشارة من هذه الإشارات الأيديولوجية ، وإن لم تكن قابلة للاستبدال بالكلمات ، فإنها تستند في ذات الوقت إليها ، وتظل متلازمة معها ، فالكلمة تلازم الإشارة كما تلازم الموسيقى الشديد .

حينما تحصل أية إشارة صادرة عن ثقافة معينة على معنى معين ، يدركه الفكر ، فإنها تظل معزولة : تصبح الإشارة جزءاً من وحدة الوعي المكوّن شفهيًا . فالوعي قادر على طرحها تحت شكل شفهي . هكذا فموجات الصدى المتصاعدة وموجات الرنين الشفهية ، مثل التموجات المتحدة المركز على سطح الماء ، تشكل كل منها ، إن أمكن القول ، إشارات الأيديولوجية ، على طريقتها . لهذا يمكن القول : يتوافق كل انزياح إيديولوجي للوجود في خلال تشكّله ، مهما كانت طبيعة موادّه الدّالة ، بانزياح إيديولوجي شفهي ، والانزياح الأخير ، ظاهرة ملازمة بالضرورة للأولى . إن الكلمة حاضرة في كل فعل من أفعال الإدراك والتأويل .

إن كل خصائص الكلمة التي قمنا باختبارها - نقاؤها الإشاري ، حيادها الأيديولوجي ، تضمنها في الإيصال الإنساني العادي ، إمكانية استيطانها ، وأخيراً ، حضورها الإجماعي ، كظاهرة مرافقة في كل فعل واع - تجعل منها الموضوع الأساسي في دراسة الأيديولوجيات . كما أن قوانين الانزياح الأيديولوجي للوجود في علاقته بالقانون وبالوعي ، وأشكاله وألتيه ، يجب أن تدرس قبل كل شيء إنطلاقاً من المادة التي تكوّن الكلمة . إن الطريقة الوحيدة التي يمكن أن تفضي بالمنهج الاجتماعي الماركسي إلى الاقتراب من كل أعماق ومن كل رهافة البنى الأيديولوجية « المحايثة » هي الانطلاق من فلسفة اللغة منظوراً إليها كـ « فلسفة الإشارة الأيديولوجية » . ويتعين على الماركسية ذاتها أن تتلمّس هذا الطريق وأن تمهّده .



## عن علاقة البنية التحتية بالبنى الفوقية :

تتكشف مسألة العلاقات بين البنية التحتية والفوقية ، والتي هي إحدى المسائل الأساسية في الماركسية ، كمسألة وثيقة الصلة ، في سلسلة كاملة من وجوها الجوهرية ، بمسائل فلسفة اللغة . لهذا ، فإن حل هذه المسائل ، أو الاقتراب منها ، على الأقل ، بشكل معمق ، سيعود على الماركسية بفائدة كبيرة . ففي كل مرة ، يطرح سؤال معرفة كيف تحدد البنية التحتية الأيديولوجيا ، يجيء الجواب صحيحاً ، ولكن غارقاً في عموميته ، أي يجيء ملتبساً : « السببية » . إذا كان المقصود بذلك سببية ميكانيكية ، كما هو الحال حتى الآن في التيار الوضعي للمدرسة الطبيعية ، فإن الجواب سينكشف حينئذ زائفاً بشكل كامل ومتناقضاً مع أسس المادة الجدلية ذاتها .

إن فضاء تطبيق مقولة السببية الميكانيكية محدود للغاية : وحتى في العلوم الطبيعية ، فإنه يتراجع بقدر ما توسع المادة الجدلية حقل تطبيقاتها وتقوم بتعميق أطروحاتها . لذلك فمن غير الوارد على الإطلاق ، تطبيق هذه المقولة السكونية على المسائل الأساسية للمادة التاريخية وعلى كل علم الأيديولوجيات .

إن إيضاح علاقة البنية التحتية ببعض الظواهر المعزولة والمنخلعة عن سياقها الأيديولوجي الكامل والوحيد ، لا يقدم أية قيمة معرفية فقبل كل شيء ، ينبغي إقامة المعنى لتحويل إيديولوجي معطى في سياق الأيديولوجيا الموافقة . واعتبار أن كل فضاء إيديولوجي يتقدم كمجموع وحيد لا يقبل القسمة وتستجيب عناصره كلها لتحويل في البنية التحتية . لهذا ينبغي أن يأخذ كل شرح في حساب الفرق الكمي بين فضاءات التأثير المتبادل ويتابع خطوة خطوة كل مراحل التحويل . وفقاً لهذا الشرط فقط ، يمكن أن يفرض التحليل ، لا إلى توافق سطحي لظاهرتين عارضتين وقائمتين في مستويات مختلفة ، بل إلى سيرورة اجتماعية دياكتيكية حقا ، تصدر عن البنية التحتية وتأخذ شكلاً في البنى الفوقية .

يؤدي جهل خصوصية المواد الإشادية الأيديولوجية ، إلى إرجاع الظاهرة الأيديولوجية ، الأمر الذي يعني ، إما الاقتصاد على الاهتمام بقيمتها الدلالية العقلية وشرحها ( مثال ذلك : المعنى التمثيلي المباشر لعمل أدبي ما : رودين - « الرجل الناقل » ) بعد ربط هذه الدلالة بالبنية التحتية ( هنا ، إفقار النبلاء ، مصدر موضوع « الرجل الناقل » في الأدب ) أو ، على نقیض ذلك ، إلى عزل المركب السطحي ، « تكنيك » ، عن الظاهرة الأيديولوجية ( مثال : التكنيك المعماري ، أو تكنيك الملونات الكيميائية ) ويتم في هذه الحالة استنباط « التكنيك » مباشرة من المستوى التقني للنتاج .

إن هاتين الطريقتين في استنباطهما الأيديولوجيا انطلاقاً من البنية التحتية يبتعدان كثيراً عن جوهر الظاهرة الأيديولوجية . فحتى لو كان التوافق المقام صحيحاً ، وحتى لو كان « الرجل الناقل » قد ظهر فعلاً في الأدب كأنعكاس لانحطاط النبالة الاقتصادية ، فإن ذلك لا يعني أبداً أن

الهزات الاقتصادية الموافقة قد ولدت عن طريق السببية الميكانيكية نماذج « الرجل النافل » . في الصفحات الروائية ( إن فراغ هذا الافتراض واضح كل الوضوح ) . هذا أولاً ، وثانياً ، فإن هذا التوافق ذاته ليس له أية قيمة معرفية ، طالما انه لا يبين لا الدور الخاص لـ « الرجل النافل » في بنية العمل الروائي ، ولا الدور الخاص للرواية في مجمل الحياة الإجتماعية .

ليس من الواضح أن بين تحولات البنية الاقتصادية وظهور « الرجل النافل » في الرواية يوجد مسار طويل يمر بسلسلة : من الفضاءات المتفارقة كيفياً ، والتي يحمل كل منها سلسلة من القواعد المميّزة ، وصفة خاصة به ؟ أليس من الواضح أن « الرجل النافل » لم يظهر في الرواية بطريقة مستقلة وبدون أية رابطة مع العناصر الأخرى المكوّنة للرواية ؟ على العكس من ذلك ، فإن الرواية في مجموعها قد تبينت ككل واحد ، عضوي ، خاضع لقوانينه الذاتية المميّزة . كما أن عناصر الرواية الأخرى ، تركيبها ، أسلوبها ، قد تبينت وفقاً لذلك . لكن تبين الرواية هذا ، قد تمّ ، أيضاً ، في علاقة وثيقة مع التحولات الأخرى في مجمل الحركة الأدبية .

إن مسألة العلاقة المتبادلة بين البنية التحتية والبنى الفوقية ، والتي هي مسألة شديدة التعقيد وتتطلب ، من اجل حل سليم ، كمية هائلة من المواد التمهيدية ، يمكن أن تعثر على وضوحها ، وبمقدار كبير ، عن طريق دراسة المواد الشفهية .

من هنا ، فإن جوهر المسألة ، في الاطار الذي نهتم به ، يقود الى سؤال معرفة كيف يحدد الواقع ( البنية التحتية ) الإشارة ، وكيف أن الإشارة تعكس وتزيح الواقع في صيرورته .

إن خصائص الكلمة من حيث هي إشارة إيديولوجية ، وكما قمنا بإيضاحها في الفصل الأول ، تقدم مادة موائمة بغية توجيه المسألة نحو مستوى المبادئ الضرورية . إن ما يهمنا أولاً ، هو ليس النقاء الإشاري للكلمة في العلاقة التي نقاربها ، بل الحضور الكامل للكلمة في العلاقات الاجتماعية . فمن الحقيقة بمكان ان الكلمة تتسلل حرفياً الى كل العلاقات بين الأفراد ، وإلى علاقات التعاون ، والعلاقات ذات الأساس الأيديولوجي ، واللقاءات العارضة في الحياة اليومية ، وإلى العلاقات ذات السمة السياسية ، الخ .. تنتسج الكلمات من مجموع خيوط إيديولوجية ، مشكلة نسيجاً لكل العلاقات الاجتماعية في مختلف الميادين . من الواضح إذن أن الكلمة هي دائماً المشير الأكثر دقة الى كل التحولات الاجتماعية ، بما فيها تلك التي لم تتحدد معالمها بعد ، أو لم تعثر بعد على شكلها الموائم ، أو تلك التي لم تمهد الطريق بعد لأنساق إيديولوجية ذات بنية وشكل . أولنقل : تؤلف الكلمة الوسط الذي تنتائج فيه التراكمات الكمية البطيئة الممهدة للتغيير والتي لم تجد بعد الزمن المطلوب لاكتساب صفة إيديولوجية جديدة ، أو التي لم تجد بعد الزمن المطلوب لتوليد شكل إيديولوجي جديد ومُنَجَّر . إن الكلمة قادرة على تسجيل المراحل الانتقالية الأقل شأنًا ، والاسراع زوالاً ، في التغييرات الاجتماعية .

إن ما نطلق عليه اسم نفسية الجسم الاجتماعي والذي يؤلف ، وفقاً لنظرية بليخانوف وغالبية الماركسيين ، ما يشبه حلقة وسيطية بين البنية الاجتماعية - السياسية والأيدولوجيا

بالمعنى الضيق للكلمة ( العلم ، الفن ، الخ ) يتحدد ويأخذ صفة مادية ، في شكل التفاعل الشفهي . وإذا تعاملنا معه بمعزل عن سيرورة الإيصال الحقيقية والتفاعل الشفهي ( أو ، بشكل أعم ، الإشاري ) فإن نفسية الجسم الاجتماعي تتحوّل إلى مفهوم ميتافيزيائي أو أسطوري ( « الروح الجمعية » ، « اللاوعي الجمعي » ، « روح الشعب » ، الخ ) .

لا تقع نفسية الجسم الاجتماعي في مكان داخلي ما ( داخل « أرواح » أفراد يتبادلون الحديث في وضع معين ) فهي على العكس ظاهرة بشكل كامل : تستظهر في الكلمة ، في الإشارة ، في الفعل . لا يوجد فيها ما لا يمكن شرحه ، أو ما يستسرّ ، فكل شيء ظاهر على السطح ، ظاهر في التبادل ، إنه في المواد ، وفي المواد الشفهية بشكل خاص .

تُحدّد علاقات الانتاج والبنية الاجتماعية - السياسية المشروطة بها كل الاتصالات الشفهية المحتملة بين الأفراد ، وكل أشكال ووسائل الإيصال الشفهي : في العمل ، في الحياة السياسية ، في الابداع الايديولوجي . ومن ناحيتها ، تتكشف الأشكال وموضوعات الفعل الكلامي كوجود يحدّد شروط وأشكال ونماذج الإيصال الشفهي . ليست نفسية الجسم الاجتماعي الا الوسط الاجتماعي المحيط الذي تتم فيه الأفعال الكلامية بكل انواعها ، والذي تسبح فيه كل أشكال ووجوه الابداع الايديولوجي المتصل : أحاديث الأروقة ، تبادل الآراء في المسرح أو في الحفلات الموسيقية ، في التجمعات الاجتماعية المختلفة ، في اللقاءات العابرة ، نمط رد الفعل الشفهي في مواجهة وقائع الحياة والأمور اليومية ، القول الداخلي ووعي الذات ، الوضع الاجتماعي ، الخ . تتجلى نفسية الجسم الاجتماعي بشكل أساسي في أوجه « الإخبار » المتعددة في شكل أنماط القول المختلفة ، سواء كان القول داخلياً أو خارجياً . إن هذا الميدان لم يكن موضوع أية دراسة حتى الآن . وهذه التجليات الشفهية مرتبطة ، بلا شك ، بنماذج أخرى من التجليات والتفاعلات ذات الصفة الإشارية ، ومرتبطة بالإيماء ، باللغة الإيمائية ، وبالحرركات المشروطة ، الخ ...

ترتبط أشكال التفاعل الشفهي هذه بشكل وثيق بشروط وضع اجتماعي معين وتستجيب بشكل ملموس لكل تبدلات الظرف الاجتماعي ، وبسبب هذه الاستجابة ، تتراكم في نفسية الجسم الاجتماعي ، الذي يأخذ قواماً مادياً في الكلمة ، تغيرات وتبدلات غير ملحوظة ، تجد في زمن لاحق ، تعبيرها في أشكال الانتاج الايديولوجي المنجز .

يمكن أن نستخلص مما تقدم الوقائع التالية : يجب دراسة نفسية الجسم الاجتماعي من وجهتي نظر ، أولهما ، من وجهة نظر مضمونها ، أي من وجهة نظر الموضوعات التي تحققت فيها في لحظة معينة ، وثانيهما ، من وجهة نظر نماذج وأشكال القول التي أخذت فيها هذه الموضوعات شكلها - فسّرت ، أدركت ، فهّمت .

إقتصرت دراسة نفسية الجسم الاجتماعي ، حتى الآن ، على وجهة النظر الأولى ، أي على إيضاح البعد الموضوعاتي المتضمن فيها . بل أكثر من ذلك ، فحتى هذا البعد الذي يعنى بمعرفة أين يتم البحث عن المراجع الموضوعية ، أي عن التعبير الذي أصبح مادياً لنفسية الوعي

الاجتماعي ، لم يطرح أيضاً في وضوح كافٍ، إذ كانت مفاهيم « الوعي » ، « النفسية » ، و « العالم الداخلي » تلعب دورها العكس ، ملغية ضرورة البحث عن الأشكال المادية المحددة لتعبير نفسية الجسم الاجتماعي .

مع ذلك ، فإن سؤال الأشكال المحددة له دلالة مباشرة . فهو بلا شك ، ليس سؤالاً عن مصادر معرفتنا لنفسية الجسم الاجتماعي في هذه الفترة او تلك ( مثلاً : المذكرات ، الرسائل ، الأعمال الأدبية ) ، ولا عن مصادر فهمنا لـ « روح الفترة » ، فهو يدور بالضبط حول الأشكال ذاتها التي تعين فكر هذه الفترة ، أي أشكال الإيصال في إطار الحياة وفي حقل الإشارات . إن دراسة العلاقة بين هذه الأشكال هي إحدى المسائل الأكثر أهمية في تطور الفكر الماركسي .

سنقترب في السطور القادمة ، وبترابط مع مسألة الإخبار والقول ، من مسألة السجلات اللغوية . نسوق ، هنا ، وبكل بساطة الملاحظة التالية : كل حقبة وكل مجموعة اجتماعية لها فهرسها الخاص لأشكال القول في الإيصال الاجتماعي - الأيديولوجي . ويتوافق مع كل مجموعة من الأشكال المنضوية في سجل واحد ، أي مع كل شكل للقول الاجتماعي ، مجموعة من الموضوعات . يؤلف شكل الإيصال ( مثلاً : علاقات التعاون بين عاملين في سياق تقني محض ) ، وشكل الإخبار ( رد مختزل « في » لغة إدارية » ) وأخيراً الموضوعات ، وحدة عضوية لا يمكن هدمها أبداً . لهذا نقول : يجب أن يستند تصنيف أشكال الإخبار على تصنيف أشكال الإيصال الشفهي . تتحدد هذه الأشكال الأخيرة كلياً بعلاقات الإنتاج وبالبنية الاجتماعية - السياسية . ويمكن لتحليل مرهف أن يكشف عن الأهمية القصوى لـ « المركب المرتبي » في سيرورة التفاعل الشفهي . وعن التأثير القوي الذي يمارسه التنظيم المتراتب للعلاقات الاجتماعية على أشكال الإخبار . إن احترام « قواعد الأصول » و « لياقة الحديث » والأشكال الأخرى لتلائم الإخبار مع التنظيم المتراتب للمجتمع ذات أهمية كبيرة في سيرورة إيضاح أنماط السلوك الرئيسية .

كل إشارة . كما نعلم ، هي نتيجة اتفاق بين افراد منظمين اجتماعياً عبر سيرورة تفاعل محددة . لهذا فإن أشكال الإشارة بقدر ما هي مشروطة بالتنظيم الاجتماعي للأفراد المشار إليهم فإنها مشروطة أيضاً بالشروط التي تم فيها التفاعل . يستلزم كل تعديل في هذه الأشكال تعديلاً للإشارة . إن هذا الأمر هو الذي يجعل من دراسة التطور الاجتماعي للإشارة اللسانية إحدى مهمات علم الأيديولوجيات . وهذه هي المقاربة الوحيدة التي يمكن أن تعطي تعبيراً عينياً لمسألة التأثير المتبادل بين الإشارة والوجود . واعتماداً على هذا الشرط فقط يمكن لسيرورة التحديد السببي للإشارة بالوجود أن تظهر كانتقال حقيقي من الوجود الى الإشارة ، وكسيرورة انزياح دياكتيكية حقاً للوجود إلى الإشارة ( الانعكاس المنزاح للوجود في الإشارة ) .

لهذا السبب ، فمن الضرورة بمكان أن نلاحظ القواعد المنهجية التالية :

١ - عدم فصل الأيديولوجيا عن الواقع المادي للإشارة ( كوضعها في حقل « الوعي » أو في أي فضاء آخر غائم وغير قابل للتحديد ) .

٢ - عدم فصل الإشارة عن الأشكال العينية للإيصال الاجتماعي ( التذكير بان الإشارة تشكل جزءاً من نظام إيصال اجتماعي منظم ، وليس لها وجود خارج هذا النظام ، إلا كموضوع فيزيائي ) .

٣ - عدم الفصل بين الإيصال وأشكاله عن أساسها المادي ( البنية التحتية ) .

كل إشارة إيديولوجية ، بما فيها الإشارة اللسانية ، تتحقق في سيرورة علاقات اجتماعية ، تحمل آثار الأفق الاجتماعي لفترة تاريخية ولمجموعة اجتماعية محددة .

قاربنا ، حتى الآن ، شكل الإشارة ، كما تحدده أشكال التفاعل الاجتماعي ، سنقترب الآن من نقطة أخرى ، هي مضمون الإشارة وقرينة القيمة التي تؤثر على كل مضمون .

نجد في كل مرحلة من تطور المجتمع مجموعات من الأشياء الخاصة والمحدودة ، التي تلفت اهتمام الجسم الاجتماعي ، والتي تاخذ لذلك قيمة خاصة . هذه المجموعات من الأشياء هي الوحيدة التي تولد الإشارات ، وتصبح عنصراً في الإيصال الإشاري . كيف يمكن ان نحدده هذه المجموعات التي تتمتع بقيمة خاصة ؟

حتى يدخل الشيء ، مهما كان مستوى الواقع الذي ينتمي اليه . إلى الأفق الاجتماعي لمجموعة اجتماعية ، ويشير رد فعل إشاري - إيديولوجي ، ينبغي ، كشرط أساسي . أن يكون مرتبطاً بالشروط الاجتماعية - الاقتصادية لهذه المجموعة . وأن يؤثر من قريب أو بعيد على أسس وجودها المادي . مما لا شك فيه ، أن العلاقة الفردية عاجزة عن لعب أي دور في هذا المجال ، لأن الإشارة تخلق ذاتها بين الأفراد . في الوسط الاجتماعي فمن الضرورة إذن أن يكتسب الشيء دلالة اجتماعية . وفي هذه اللحظة فقط يمكن ان يفسح مجالاً لتشكيل الإشارة . بمعنى آخر : لا يمكن أن يدخل في ميدان الأيديولوجيا ، وياخذ فيها شكلاً ويتجذر فيها . إلا ما اكتسب قيمة اجتماعية . لهذا ، فإن قرائن القيمة ذات الصفة الأيديولوجية ، تؤلف ، على الرغم من أنها تحققت في أصوات الأفراد ( الكلمة مثلاً ) أو بشكل أعم في العضوية الفردية ، قرائن قيمة اجتماعية ، فرضها الإجماع الاجتماعي ، وباسم هذا الإجماع فقط تجد شكلها الخارجي في المادة الأيديولوجية .

لندعُ الواقع الذي يسمح بتكوين الإشارة باسم موضوعة الإشارة ، فيصبح نكل إشارة مكونة موضوعاتها الخاصة . وهكذا كل استظهار شفهي له موضوعته .

تتأثر الموضوعة الأيديولوجية دائماً بقرنية قيمة اجتماعية . وبلا شك ، فان كل قرائن القيمة الاجتماعية للموضوعات الأيديولوجية تصل حتى الى الوعي الفردي ، الذي هو ، كما نعلم ، وعي إيديولوجي . وتصبح القرائن هنا ، تقريباً ، قرائن قيم فردية بقدر ما يقوم الوعي الفردي باستيعابها وبتمثلها . لكن مصدرها ، مع ذلك ، لا يوجد في الوعي الفردي . إن قرنية القيمة هي بطبيعتها قرنية اجتماعية . لذا تفتقر صرخة الحيوان ، والتي هي رد فعل العضوية الفردية على الألم ، إلى قرنية قيمة ، فهي ظاهرة طبيعية محضة ، فالصرخة لا تعتمد على المناخ الاجتماعي ،

وبالتالي فانها لا تفرض أي تكوين إشاري مهما قل شأنه .

يتربط الشكل والموضوع في الإشارة الايديولوجية بشكل لا انفكك فيه ، ولا يمكن ، بالتأكيد التمييز بينهما إلا بشكل مجرد ، ومن الحقيقة بمكان ، أن الشكل والموضوع ، يستمدان وجودهما ، في التحليل الأخير ، من ذات القوى ومن ذات الشروط المادية . وفي المحصلة ، فإن الشروط الاجتماعية هي التي تربط عنصراً جديداً قائماً في الواقع بالأفق الاجتماعي ، وإن ذات القوى هي التي تخلق أشكال الإيصال الايديولوجي ( المعرفي ، الفني ، الديني ، الخ ) ، التي تحدد بدورها أشكال التعبير الإشاري .

وهكذا تنمو موضوعات وأشكال الابداع الايديولوجي في المهد ذاته وتشكل في جوهرها وجهين لشيء واحد . إن سيرورة اندماج الواقع في الايديولوجيا ، وولادة الموضوعات والأشكال ، لا يمكن مقاربتها بوضوح إلا في إطار الكلمة .

انعكست سيرورة الصيرورة التاريخية هذه في اللغة ، على مستوى واسع ، في العالم والتاريخ ، فأصبحت موضوع دراسة علم مستحاثات الدلالات اللسانية ، الذي يلقي الضوء على اندماج أجزاء الواقع التي لم تكن تمايزت بعد في الأفق الاجتماعي لانسان ما قبل التاريخ . ويصدق هذا أيضاً ، وعلى مستوى أقل ، على الفترة المعاصرة ، لأن الكلمة ، كما نعلم ، تعكس بدقة الانزياحات الأكثر خفاء في الوجود الاجتماعي .

لا يقوم الوجود المعكوس في الإشارة ، إلا بالانعكاس فيها ، وفي هذا الانعكاس ينزاح أيضاً . ما الذي يحدّد انزياح الوجود هذا الى الإشارة الايديولوجية ؟ إنه المجابهة بين المصالح الاجتماعية المتناقضة لجماعة إشارية واحدة ووحيدة ، أي الصراع الطبقي .

لا تتساوى الطبقة الاجتماعية والجماعة الإشارية . نعني بالتعبير الثاني الجماعة التي تستعمل ذات المصطلح الواحد في الإيصال الايديولوجي . وهكذا ، فإن طبقات اجتماعية مختلفة تستعمل ذات اللغة الواحدة . وبالتالي ، فانه تتجابه في كل إشارة إيديولوجية قرائن قيمة متناقضة . تصبح الإشارة هي الحلبة التي يدور فيها الصراع الطبقي . إن تعددية النبرة الاجتماعية للإشارة الايديولوجية هي سمة مهمة للغاية . ويرجع ذلك ، إلى أن هذا التقاطع للقرائن القيمة هو الذي يجعل الإشارة حيّة ومتحركة وقادرة على التطور . إذا إبتعدت الإشارة عن توترات الصراع الطبقي ، وإذا وقفت على هامش الصراع الطبقي ، فانها تذبل حتماً ، وتنحط إلى رمز ميت ، تصبح موضوع دراسة علماء اللغة وتفقد دورها كأداة عقلية وحيّة للمجتمع . إن ذاكرة تاريخ الانسانية مليئة بهذه الإشارات الايديولوجية المندثرة ، والعاجزة عن ان تكون حلبة لمجابهة النبرات الاجتماعية الحيّة ، وإذا بقي لهذه الإشارات ما يربطها بخيط خادع بالحياة ، فانه يعود الى ذاكرة عالم اللغة والمؤرخ .

إن ما يجعل الإشارة الايديولوجية حيّة ومتغيرة يجعل منها أيضاً أداة تشوه الواقع وتزيحه . لذلك ، تنزع الطبقة المسيطرة الى إضفاء صفة القداسة على الإشارة الايديولوجية ،

تجعلها تحوّم فوق الطبقات ، وذلك كي تخنق وتكبت الصراع القائم في قرائن القيمة الاجتماعية ، وكي تجعل من الإشارة إشارة أحادية النبوة .

وفي الواقع ، فإن كل إشارة أيديولوجية تحمل وجهين في تحديد دلالتها ، فيمكن ان يصبح كل نقد حي ثناء ، وأن تظهر كل حقيقة حية للبعض كما لو كانت هي الافتراء بعينه . لا يتكشف هذا الديالكتيك الداخلي للإشارة كلياً إلا في فترات الأزمات الاجتماعية والهزات الثورية . لا يظهر هذا التناقض المحتجب في كل إشارة أيديولوجياً واضحاً للعيان في الشروط العادية للحياة اليومية ، لأن الإشارة الأيديولوجية المسيطرة القائمة ، هي دائماً ، رجعية بمعنى ما ، وتسعى ، إن أمكن القول ، إلى تثبيت المستوى المسيطر للتيار الديالكتيكي للحياة الاجتماعية ، وإلى تعظيم حقيقة الأمس كما لو كانت صالحة لكل الأزمنة . ومن هنا تصدر الصفة الزائفة والمشوّهة للإشارة الأيديولوجية في حدود الأيديولوجيا المسيطرة .

هكذا تطرح ذاتها مسألة العلاقة بين البنية التحتية والبنى الفوقية . وفي ذلك ، لم نأخذ بعين الاعتبار الا تعيين بعض وجوه هذه المسألة ، وحاولنا ان نقتفي الطريق الذي يشير الى بحث خصيب في هذا الميدان . وقد كان ضرورياً أن نظهر مكان فلسفة اللغة في هذه الإشكالية . تسمح دراسة الإشارة اللسانية بمعانية واضحة ومعتمقة لاستمرارية السيرورة الديالكتيكية للتطور الذي يذهب من البنية التحتية الى البنى الفوقية . ولهذا فإن إجتثاث شرح الظواهر الأيديولوجية كما ترسم السببية الميكانيكية ، لا يمكن أن يتحقق بوضوح إلا على أرضية فلسفة اللغة .

ترجمة : فيصل دراج .